

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 30.06.2025 09:11:50
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования

Ханты-Мансийского автономного округа-Югры

"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

11 июня 2025г., протокол УМС №5

**МОДУЛЬ ДИСЦИПЛИН ПРОФИЛЬНОЙ
НАПРАВЛЕННОСТИ**
Практический курс перевода немецкого языка
рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**

Учебный план b450302-Перевод-25-3.plx
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **10 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 360
в том числе:
аудиторные занятия 170
самостоятельная работа 163
часов на контроль 27

Виды контроля в семестрах:
экзамены 7
зачеты 5
зачеты с оценкой 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		Итого	
Неделя	17 2/6		17 2/6		15 2/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	64	64	64	64	42	42	170	170
Итого ауд.	64	64	64	64	42	42	170	170
Контактная работа	64	64	64	64	42	42	170	170
Сам. работа	44	44	44	44	75	75	163	163
Часы на контроль					27	27	27	27
Итого	108	108	108	108	144	144	360	360

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, Доцент, Завьялова Юлия Анатольевна; кандидат филологических наук, Доцент, Быкова Людмила Владимировна

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода немецкого языка

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 11.06.2025 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой к.филол.н., доцент Евласьев А.П.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью обучения в рамках данного курса является подготовка переводчика – эффективного профессионального коммуниканта в ситуациях профессионального письменного и устного общения, а именно: формирование у студентов профессиональных умений и навыков предпереводческого анализа текстов, перевода текстов, реферирования и аннотирования специальных текстов, создание профессионально-ориентированного словарного запаса, обеспечивающего выполнение качественного письменного и устного перевода и формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.01
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Русский язык и культура речи
2.1.2	Методика предпереводческого анализа текста
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Производственная практика, переводческая практика
2.2.2	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1.1: Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет

ПК-1.2: Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-1.3: Выполняет письменный перевод типовых официально-деловых документов

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет;
3.1.2	основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;
3.1.3	виды официально-деловых документов
3.2 Уметь:	
3.2.1	использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет;
3.2.2	использовать способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;
3.2.3	использовать схему выполнения письменного перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Практический курс перевода					
1.1	Приемы перевода антропонимов: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	5	10	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	

1.2	Приемы перевода антропонимов: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	5	8	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.3	Приемы перевода топонимов, гидронимов и астронимов: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	5	8	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.4	Приемы перевода топонимов, гидронимов и астронимов: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	5	5	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.5	Приемы перевода названий газет, журналов, издательств, предприятий: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	5	8	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.6	Приемы перевода названий газет, журналов, издательств, предприятий: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	5	5	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.7	Приемы перевода названий художественных произведений: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	5	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.8	Приемы перевода названий художественных произведений: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	5	4	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.9	Основные группы слов-реалий и способы их передачи: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	5	10	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.10	Основные группы слов-реалий и способы их передачи: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	5	7	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.11	Приемы перевода интернационализмов: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	5	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.12	Приемы перевода интернационализмов: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	5	4	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.13	«Ложные друзья переводчика» и приемы их передачи: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	5	10	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.14	«Ложные друзья переводчика» и приемы их передачи: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	5	7	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.15	Приемы перевода сокращений: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	5	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.16	Приемы перевода сокращений: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	5	4	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.17	/Контр.раб./	5	0	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	

1.18	/Зачёт/	5	0	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.19	Перевод предложений с местоимением тап: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	10	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.20	Перевод предложений с местоимением тап: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.21	Перевод предложений с местоимением es: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	7	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.22	Перевод предложений с местоимением es: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.23	Перевод предложений с модальными глаголами: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	10	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.24	Перевод предложений с модальными глаголами: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.25	Перевод конструкций с (sich) lassen: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	7	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.26	Перевод конструкций с (sich) lassen: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.27	Учёт при переводе временных форм глагола: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	10	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.28	Учёт при переводе временных форм глагола: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.29	Перевод пассивных предложений: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	10	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.30	Перевод пассивных предложений: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.31	Перевод предложений с распространенными определениями: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	10	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.32	Перевод предложений с распространенными определениями: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	8	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.33	/Контр.раб./	6	0	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	

1.34	/ЗачётСОц/	6	0	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.35	Письменный перевод документов физических лиц: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	7	14	ПК-1.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.36	Письменный перевод документов физических лиц: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	7	25	ПК-1.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.37	Письменный перевод частных писем: различия в оформлении писем в текстовом редакторе немецком и русском языках /Пр/	7	14	ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.38	Письменный перевод частных писем: различия в оформлении писем в текстовом редакторе в немецком и русском языках /Ср/	7	25	ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.39	Письменный перевод официальных писем. Синтаксические и стилистические нормы официальных писем в немецком и русском языках. Значимость роли переводчика в международных профессиональных контактах /Пр/	7	14	ПК-1.1 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.40	Письменный перевод официальных писем. Синтаксические и стилистические нормы официальных писем в немецком и русском языках. Значимость роли переводчика в международных профессиональных контактах /Ср/	7	25	ПК-1.1 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.41	/Контр.раб./	7	0	ПК-1.1 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.42	/Экзамен/	7	27	ПК-1.1 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Архипов А. Ф.	Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учебное пособие для студентов, обучающихся экономическим специальностям	М.: Книжный дом "Университет", 2008	51

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.2	Падалко О. Н.	Деловая корреспонденция. Немецкий язык: Учебно-практическое пособие	Москва: Евразийский открытый институт, 2011, электронный ресурс	1
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Сазонова Е. М.	Международные контакты: учебное пособие по немецкому языку для переводчиков	М.: Высшая школа, 2004	12
Л2.2	Алексеева И. С.	Письменный перевод: немецкий язык	СПб.: Союз, 2006	27
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Быкова Л. В.	Особенности перевода наиболее употребительных грамматических конструкций с немецкого языка на русский: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011	89
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Словарь «Мультитран» www.multitran.ru			
Э2	Словарь Duden www.duden.de			
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем				
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/			
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду. Обеспечен доступ к сети Интернет и в электронную информационную среду организации.
7.2	Компьютеры лингафонных кабинетов системы SANAKO Lab.